

**PROGRAM SPOLUPRÁCE  
V OBLASTI ŠKOLSTVA A KULTÚRY  
MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A HELÉNSKOU REPUBLIKOU  
NA ROKY 2008 – 2011**

Slovenská republika a Helénska republika (ďalej len "zmluvné strany"), uplatňujúc Dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Helénskej republiky o kultúrnej spolupráci, ktorá bola podpísaná v Prahe dňa 10. februára 1976, želajúc si rozšíriť existujúcu spoluprácu a posilniť priateľské vzťahy medzi oboma krajinami v oblasti školstva, vedy, kultúry, masmédií, športu a mládeže, sa dohodli na nasledovnom Programe spolupráce na roky 2008, 2009, 2010 a 2011.

**I. ŠKOLSTVO A VEDA**

**ČLÁNOK 1**

Zmluvné strany si každý rok vymenia dvoch (2) vysokoškolských pedagógov s cieľom podpory výskumu a uskutočnenia prednášok na dobu desať (10) dní pre každého.

**ČLÁNOK 2**

Zmluvné strany budú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi v každej krajine podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami vysokoškolského vzdelávania oboch krajín.

**ČLÁNOK 3**

Každý rok si zmluvné strany udelia pätnásť (15) mesačných štipendií na doktorandské alebo výskumné štúdium. Túto kvótu je možné deliť na pobyty v trvaní päť (5) alebo desať (10) mesiacov.

**ČLÁNOK 4**

Zmluvné strany budú podporovať šírenie svojho jazyka a kultúry v druhej krajine.

**ČLÁNOK 5**

Helénska strana vyjadruje želanie, aby sa formou večerných kurzov vyučoval grécky jazyk ako rodný jazyk pre študentov gréckeho pôvodu, ktorí bývajú na Slovensku a majú túto požiadavku.

Helénska strana na tento účel zabezpečí gréckych učiteľov, knihy a audiovizuálne pomôcky a uhradí s tým spojené náklady.

Helénska strana vyjadruje želanie, aby sa grécky jazyk na požiadanie záujemcov zaviedol do stredoškolského vyučovania ako cudzí jazyk.

## ČLÁNOK 6

Každá zmluvná strana udelí každý rok dve (2) štipendiá na letné kurzy jazyka a kultúry:

- a) slovenská strana - na letný kurz „Studia academica slovaca“ v Bratislave
- b) helénska strana - na letné kurzy organizované univerzitami alebo inými inštitúciami v Grécku.

## ČLÁNOK 7

Zmluvné strany si budú vymieňať na požiadanie informácie týkajúce sa všetkých stupňov vzdelávania.

## ČLÁNOK 8

V priebehu platnosti tohto Programu si zmluvné strany vymenia dvoch (2) odborníkov z oblasti základného a stredoškolského vzdelávania, riadenia vzdelávania alebo z oblasti celoživotného vzdelávania najviac na dobu sedem (7) dní pre každého za účelom výmeny názorov a informácií o systéme vzdelávania druhej krajiny.

## ČLÁNOK 9

Zmluvné strany budú podporovať svoju spoluprácu v rámci programov Európskej únie ako aj mnohostrannú spoluprácu.

## ČLÁNOK 10

Helénska strana informuje, že helénske Ministerstvo školstva zaviedlo systém hodnotenia, ktorý potvrdzuje úroveň ovládania rozličných cudzích jazykov s výnimkou gréčtiny. Tento systém umožňuje vydať „Štátne vysvedčenie o znalosti cudzieho jazyka“ (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

## ČLÁNOK 11

Zmluvné strany budú podporovať účasť odborníkov zo svojich vedeckých inštitúcií na kongresoch, kolokviách a iných vedeckých podujatiach organizovaných v druhej krajine.

## II. KNIŽNICE

## ČLÁNOK 12

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti knihovníctva. S týmto cieľom si budú zmluvné strany na požiadanie vymieňať informácie a dokumenty. V priebehu platnosti tohto programu si zmluvné strany vymenia jedného (1) knihovníka na obdobie desiatich (10) dní. Podmienky výmeny budú dohodnuté diplomatickou cestou.

### **III. KULTÚRA**

#### **ČLÁNOK 13**

S cieľom výmeny skúseností vo svojej špecializácii si zmluvné strany vymenia päť alebo šesť (5-6) odborníkov z rôznych oblastí kultúry (ochrana kultúrneho dedičstva, jeho udržiavanie a obnova, múzejníctvo a galerijníctvo, kinematografia, literatúra, divadlo, výtvarné umenie, folklór, hudba, tanec, ... atď.) na obdobie najviac siedmich (7) dní pre každého.

#### **ČLÁNOK 14**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a výmenu skúseností medzi štátnymi a inými divadlami, ako aj medzi osobnosťami (tvorcami, divadelnými teoretikmi, kritikmi a inými) s cieľom poskytnúť pomoc pri ich účasti na podujatiach (festivaly, ateliéry, semináre, prednášky, atď.) druhej zmluvnej strany.

#### **ČLÁNOK 15**

Zmluvné strany budú podporovať účasť svojich zástupcov na kultúrnych aktivitách a medzinárodných divadelných festivaloch, ako aj iných kultúrnych podujatiach, organizovaných druhou zmluvnou stranou.

#### **ČLÁNOK 16**

Zmluvné strany budú prostredníctvom svojich príslušných inštitúcií podporovať výmenu publikácií o kultúrnom dedičstve, ako aj užšiu spoluprácu medzi príslušnými úradmi oboch krajín v oblasti kultúrneho dedičstva a archeológie.

#### **ČLÁNOK 17**

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti práva a praxe vo sfére ochrany kultúrnych hodnôt s dôrazom na prevenciu nezákonného vývozu umeleckých diel do zahraničia.

#### **ČLÁNOK 18**

Zmluvné strany budú podporovať iniciatívy vydavateľstiev oboch krajín v oblasti prekladu a vydávania súčasných literárnych a súčasných divadelných diel druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany si vymenia jedného alebo dvoch (1-2) odborníkov z danej oblasti na obdobie do siedmich (7) dní pre každého.

Zmluvné strany budú podporovať účasť vydavateľov na medzinárodných knižných veľtrhoch Bibliotéka (Bratislava) a Thessaloniki Book Fair (Thessaloniki).

## **ČLÁNOK 19**

Zmluvné strany budú podporovať vydanie špeciálneho čísla literárneho časopisu venovaného literatúre druhej zmluvnej strany.

## **ČLÁNOK 20**

Zmluvné strany recipročne zorganizujú výstavu súčasného výtvarného umenia alebo ľudového umenia svojej krajiny. Zameranie a obsah výstavy budú dohodnuté diplomatickou cestou.

## **ČLÁNOK 21**

Zmluvné strany budú podporovať účasť svojich zástupcov na medzinárodných filmových festivaloch usporiadaných druhou zmluvnou stranou.

Zmluvné strany zorganizujú týždeň filmu druhej krajiny. Technické, finančné a ďalšie podmienky budú stanovené diplomatickou cestou.

## **ČLÁNOK 22**

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií o organizácii a správe filmových archívov na úrovni národných filmových archívov – Slovenský filmový archív v Bratislave a Cinémathèque de Grèce (Grécky filmový archív).

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií z oblasti kinematografie na úrovni audiovizuálnych centier – Audiovizuálne informačné centrum Slovenského filmového ústavu a príslušné informačné centrum Helénskej republiky – Institut Hellénique de l'Audiovisuel (Helénsky audiovizuálny inštitút).

## **ČLÁNOK 23**

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií a publikácií z oblasti divadelného umenia medzi príslušnými inštitúciami.

## **ČLÁNOK 24**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä výmenu hudobných telies, sólistov, dirigentov, v rámci priamej spolupráce umeleckých inštitúcií, hudobných festivalov, interpretačných súťaží a iných podujatí.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informačných materiálov, partitúr, odborných časopisov, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov.

Zmluvné strany budú podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov partnerskej krajiny.

## **ČLÁNOK 25**

Zmluvné strany budú v rámci svojich vzťahov s medzinárodnými kultúrnymi inštitúciami podporovať spoluprácu a realizáciu dvojstranných kultúrnych aktivít.

## **ČLÁNOK 26**

Zmluvné strany si vymenia zoznamy medzinárodných konferencií a kongresov, týkajúcich sa kultúry, vzdelávania v kultúre a kultúrnej turistiky, ktoré zorganizuje druhá zmluvná strana.

## **ČLÁNOK 27**

Zmluvné strany budú podporovať ochranu v oblasti duševného vlastníctva na úrovni zodpovedajúcej ochrane platnej v členských štátoch Európskej únie.

## **IV. MASMÉDIÁ**

### **ČLÁNOK 28**

Zmluvné strany vytvoria vhodné podmienky na spoluprácu tlačových agentúr a na spoluprácu inštitúcií, ktoré plnia úlohy verejnej služby v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania.

## **V. ŠPORT**

### **ČLÁNOK 29**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy a športu. Obsah a spôsoby tejto spolupráce budú zmluvne dohodnuté medzi úradmi zodpovednými za telesnú výchovu a šport.

### **ČLÁNOK 30**

Zmluvné strany vítajú úsilie vynaložené Medzinárodným olympijským výborom a Valným zhromaždením Organizácie spojených národov na obnovenie olympijského prímeria a jeho uskutočnenie počas a po olympijských hrách.

Zmluvné strany vítajú úsilie vynaložené Medzinárodným olympijským výborom a Gréckom na zriadenie Medzinárodného strediska pre olympijské prímerie v Aténach a vyjadrujú svoju vôľu aktívne podporovať túto iniciatívu diplomatickými, vzdelávacími a kultúrnymi prostriedkami.

## **VI. MLÁDEŽ**

### **ČLÁNOK 31**

Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov pracujúcich v oblasti mládeže s cieľom posúdenia možností rozvoja spolupráce a výmen v oblasti mládeže, ako aj oboznámenia sa s politikou uplatňovanou vo vzťahu k mládeži druhej krajiny.

Zmluvné strany preskúmajú možnosť uzatvoriť dvojstranný protokol o spolupráci s cieľom stanoviť úlohy, formy organizačné a finančné stránky týkajúce sa výmen v oblasti mládeže.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu mládežníckych organizácií a iných subjektov pracujúcich s mládežou v rámci programu Európskej únie „Mládež“.

## **VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **ČLÁNOK 32**

Ustanovenia tohto programu nevylučujú skutočnosť, že sa zmluvné strany môžu diplomatickou cestou dohodnúť na ďalších výmenách.

Táto dohoda sa netýka záväzkov, ktoré zmluvné strany prijali v minulosti až do ich úplného splnenia.

### **ČLÁNOK 33**

Príloha k tomuto programu, obsahujúca všeobecné a finančné podmienky výmen, je nedeliteľnou súčasťou tohto programu.

### **ČLÁNOK 34**

Tento program spolupráce nadobúda platnosť v deň podpisu a ostáva v platnosti do 31. decembra 2011. Platnosť programu môže byť predĺžená až do dňa podpisu nového programu výmen. Budúce zasadnutie Zmiešanej komisie sa bude konať v Aténach.

V Bratislave dňa 3. decembra 2008 v dvoch pôvodných vyhotoveniach vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

ZA SLOVENSKÚ STRANU  
Dagmar Hupková

ZA HELÉNSKU STRANU  
Nikolaos Kaymenakis

## PRÍLOHA

### **A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA V OBLASTI ŠKOLSTVA A VEDY**

#### **a. Výmena osôb (články 1, 8)**

Uchádzačov, ktorí v zmysle ustanovení tohto programu získajú výmenný pobyt, určí vysielajúca strana tri (3) mesiace pred ich predpokladaným odchodom.

Vysielajúca strana predloží prijímajúcej strane mená a akademické hodnosti uchádzačov o krátkodobé pobyty, ich životopis, zoznam ich vedeckých publikácií, pracovný návrh s uvedením dátumu realizácie študijného programu a iné potrebné informácie. Uchádzači musia ovládať jazyk prijímajúcej krajiny alebo francúzsky alebo anglický jazyk. Prijímajúca strana oznámi svoje stanovisko v súlade s možnosťami realizácie navrhovaného pracovného programu najmenej jeden (1) mesiac pred navrhnutým dátumom odchodu.

Po potvrdení prijímajúcej strany jej vysielajúca strana oznámi presný dátum odchodu najmenej pätnásť (15) dní vopred.

#### **b. Výmena štipendií (článok 3)**

1. Vysielajúca krajina zašle dokumentáciu o uchádzačovi najneskôr do 31. marca.
2. Dokumentácia uchádzača bude obsahovať nasledovné doklady:
  - životopis
  - overené kópie diplomov alebo štúdiom získaných titulov
  - výskumný alebo študijný program
  - lekárske potvrdenie.Všetky vyššie uvedené doklady musia byť preložené do jazyka prijímajúcej krajiny alebo do francúzštiny alebo do angličtiny.
3. Prijímajúca strana oznámi rozhodnutie o prijatí uchádzača najneskôr 30. júna.
4. Uchádzači o štipendium musia ovládať jazyk krajiny, ktorá štipendium pridelí alebo francúzštinu alebo angličtinu.

#### **c. Letné kurzy (článok 6)**

Vysielajúca krajina zašle prijímajúcej krajine životopisy uchádzačov najneskôr 31. marca. Prijímajúca krajina oznámi svoje konečné rozhodnutie o prijatí najneskôr 31. mája.

Uchádzači o letné kurzy musia mať základnú znalosť jazyka a kultúry prijímajúcej krajiny. Na konci kurzu musia štipendisti odovzdať písomnú správu o svojom pobyte.

## **B. FINANČNÉ USTANOVENIA VÝMENY V OBLASTI ŠKOLSTVA A VEDY**

### **a. Výmena osôb (články 1, 8)**

1. Vysielajúca krajina bude znášať cestovné náklady (tam a späť) do hlavného mesta prijímajúcej krajiny.
2. Helénska strana poskytne:
  - dennú diétu 110 euro na pokrytie všetkých pobytových nákladov (náklady na hotel a iné pobytové náklady)
  - cestovné náklady vo vnútri krajiny spojené so študijným programom
  - náklady na jedno až dvojdňovú (1-2) prehliadku archeologických lokalít alebo historických miest.
3. Slovenská strana uhradí :
  - náklady na pobyt v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi
  - cestovné náklady vo vnútri krajiny spojené so študijným programom.

### **b. Výmena štipendií (článok 3)**

1. Cestovné náklady do prijímajúcej krajiny si grécki štipendisti budú hradit' sami. Slovenská strana uhradí cestovné náklady slovenských štipendistov do prvého miesta pobytu a náklady spojené s cestou späť.
2. Helénska strana uhradí:
  - mesačný príspevok vo výške 550 euro pre výskumné alebo doktorandské štúdium
  - cestovné náklady vo vnútri krajiny spojené s výskumným programom, ktoré nepresiahnu sumu 150 euro.
3. Slovenská strana uhradí:
  - cestovné náklady vo vnútri krajiny v rámci výskumného programu
  - mesačné štipendium:  
232 euro študentom pracujúcim na doktorandskej práci.

(Prijímajúca škola zabezpečí ubytovanie pre gréckych študentov v študentských internátoch za rovnakých podmienok, ktoré platia pre slovenských študentov.)

Bezplatné štúdium (náklady spojené so štúdiom na škole/fakulte) uhradí prijímajúca škola/fakulta.

### **c. Letné kurzy (článok 6)**

1. Cestovné náklady (tam a späť) do hlavného mesta prijímajúcej krajiny si grécki štipendisti budú hradit' sami.

Slovenská strana uhradí cestovné náklady (tam a späť) slovenských štipendistov.



2. Pokiaľ ide o štipendia udelené oboma stranami, všetky ostatné náklady uhradia organizátori letných kurzov.

#### **d. Zdravotné poistenie**

Štipendisti vysielaní v rámci tohto programu sú povinní mať uzavreté zdravotné poistenie v zmysle platných predpisov vysielajúcej krajiny.

### **C. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA V OBLASTI KULTÚRY**

#### **a. Výmena osôb**

Uchádzačov o výmenný pobyt v rámci tohto Programu navrhne vysielajúca strana, ktorá to oznámi prijímajúcej strane tri (3) mesiace pred predpokladaným dátumom odchodu. Vysielajúca krajina poskytne prijímajúcej krajine potrebné informácie o akademickej a odbornej spôsobilosti uchádzača ako aj navrhovaný pracovný program počas pobytu a všetky ďalšie potrebné informácie.

Prijímajúca krajina oznámi svoje potvrdenie vysielajúcej strane najmenej tridsať (30) dní pred navrhovaným dátumom odchodu. Po potvrdení prijímajúcej strany jej vysielajúca strana oznámi presný dátum odchodu vysielanej osoby najmenej pätnásť (15) dní vopred. Uchádzači, ktorí budú vyslaní na výmenný pobyt v rámci tohto Programu v oblasti kultúrnej spolupráce, sú povinní ovládať jazyk prijímajúcej krajiny alebo francúzštinu alebo angličtinu.

#### **b. Výmena výstav**

Vysielajúca krajina bude informovať prijímajúcu krajinu najmenej 12 mesiacov pred uskutočnením výstavy o termíne a téme pripravovanej výstavy. Aby bola výstava čo najlepšie pripravená, poskytne vysielajúca krajina prijímajúcej krajine nevyhnutné technické informácie o výstave a materiál potrebný na propagáciu výstavy ako katalóg, zoznam vystavovaných diel, fotografie, atď., najmenej tri (3) mesiace pred vernisážou výstavy. Predmety, ktoré majú byť vystavené, budú zaslané na miesto určenia najmenej 15 dní pred vernisážou výstavy.

### **D. FINANČNÉ USTANOVENIA VÝMENY V OBLASTI KULTÚRY**

#### **a. Výmena osôb**

Cestovné a bytové náklady osôb, ktoré sa zúčastnia výmenného pobytu v rámci tohto programu budú hradené nasledovným spôsobom:

1. Vysielajúca krajina uhradí náklady na cestu (tam a späť) do hlavného mesta prijímajúcej krajiny.
2. Helénska strana poskytne:
  - 100 euro denne na pokrytie nákladov na hotel a stravu;

- paušálny príspevok 100 euro na cestovné náklady vo vnútri krajiny.

3. Slovenská strana uhradí :

- náklady na pobyt v súlade s vnútroštátnymi predpismi,
- cestovné náklady vo vnútri krajiny spojené s pracovným programom pobytu.

4. Osoby vysielané v rámci tohto programu sú povinné mať uzavreté zdravotné poistenie v zmysle platných predpisov vysielajúcej strany.

#### **b. Výmena výstav**

Vysielajúca krajina hradí náklady na prepravu (tam a späť) vystavovaných predmetov do hlavného mesta prijímajúcej krajiny. Podmienky uhradenia nákladov na prepravu vystavovaných predmetov na území prijímajúcej krajiny v prípade výstavy, ktorá ide do ďalšieho mesta, budú upravené vo zvláštnej dohode medzi príslušnými inštitúciami oboch krajín.

Poistenie výstavy počas jej trvania v prijímajúcej krajine bude upravené osobitnými dohodami medzi organizátormi výstavy.

Prijímajúca krajina uhradí náklady spojené s organizáciou výstavy, vrátane nákladov za prenájom výstavných priestorov, technickej pomoci (pomoc pri vybalení, zabalení, inštalácii, osvetlení, kúrení) a pri tlači plagátov a pozvánok, a pod. Prijímajúca krajina zabezpečí propagáciu výstavy.

Vysielajúca krajina uhradí náklady za poistenie vystavovaných predmetov počas ich prevozu. V prípade poškodenia poskytne prijímajúca krajina vysielajúcej krajine všetky údaje, súvisiace s príčinami, ktoré spôsobili poškodenie. Prijímajúca krajina nemá právo bez súhlasu vysielajúcej krajiny sa ujať reštaurovania poškodených vystavovaných predmetov, ktorým by chcela vrátiť pôvodnú formu.

Zmluvné strany schvália vopred počet osôb sprevádzajúcich výstavu a počet dní ich pobytu. Náklady spojené s účasťou kurátora, ako aj iných odborníkov potrebných na inštaláciu a demontáž výstavy bude znášať prijímajúca krajina v súlade s finančnými podmienkami, uvedenými v tomto programe.